



Falsos amigos

Isael Real Ramírez
Estudiante del Programa Graduado de Traducción
Segundo semestre 2023-24

Objetivos



01

Explicar qué son los cognados y los falsos amigos.

02

Conocer algunos comunes falsos amigos .

03

Conocer cómo evitar los falsos amigos.

Los cognados

¿Qué son los cognados?

Los cognados son cada una de dos palabras que pertenecen a lenguas distintas, pero comparten su **forma** y su **significado**. (“Falsos amigos”, s.f.).

En otras palabras, los cognados se escriben de forma similar, y significan lo mismo.

Aquí algunos ejemplos de cognados entre el español y el inglés:

Carro - Car

Centro - Center

Cognado - Cognate

Computadora - Computer

Correcto - Correct

Desierto - Desert

Diccionario - Dictionary

Estrella - Star

Familia - Family

Gorila - Gorilla

Magia - Magic

Papel - Paper

Existen cognados entre varias combinaciones de lenguas. Son una forma útil de obtener vocabulario para aquellas personas que se encuentran aprendiendo una lengua nueva.

No obstante, se debe tener cuidado, porque existen los llamados **falsos amigos**.

Los falsos amigos

¿Qué son los falsos amigos?

Los falsos amigos, también conocidos como los falsos cognados, son “palabras que, a pesar de pertenecer a dos lenguas distintas, presentan cierta semejanza en la forma mientras que su significado es considerablemente diferente”. (“Falsos amigos”, s.f.).

Esto quiere decir que, al igual que los cognados, los falsos amigos se escriben similarmente, pero, a diferencia de aquellos, **no significan lo mismo**. Se debe tener cuidado con los falsos amigos, porque pueden llevar a malentendidos u oraciones incorrectas.

A continuación, veremos una lista de los falsos amigos más comunes.

Actual / Actual

Español: Actual

- Dicho del tiempo en que se está: presente.
- En inglés: "current".

Ejemplo:

- El presidente **actual** de los Estados Unidos es Joe Biden.
- The **current** president of the United States is Joe Biden.

Inglés: "Actual"

- En español: real, existente.

Ejemplo:

- This story is based on **actual** events.
- Esta historia está basada en eventos **reales**.

Asistir / Assist

Español: Asistir

- Estar o hallarse presente.
- En inglés: "attend".

Ejemplo:

- No pude **asistir** a clase hoy.
- I couldn't **attend** class today.

Inglés: "Assist"

- En español: ayudar, apoyar.

Ejemplo:

- He **assisted** me in organizing the store.
- Me **ayudó** a organizar la tienda.

Casualidad / Casualty

Español: Casualidad

- Combinación de circunstancias que no se pueden prever ni evitar.
- En inglés: "coincidence", "chance".

Ejemplo:

- Nuestro encuentro fue una **casualidad**.
- Our meeting was by **chance**.

Inglés: "Casualty"

- En español: víctima.

Ejemplo:

- There were many **casualties** of war.
- Hubo muchas **víctimas** durante la guerra.

Colegio/ College

Español: Colegio

- Establecimiento de enseñanza para niños y jóvenes.
- En inglés: "school".

Ejemplo:

- Juanito se fue para el **colegio**.
- Juanito went to **school**.

Inglés: "College"

- En español: universidad.

Ejemplo:

- My son will start **college** next year.
- Mi hijo comenzará la **universidad** el año que viene.

Dormitorio / Dormitory

Español: Dormitorio

- Habitación destinada para dormir.
- En inglés: "bedroom".

Ejemplo:

- El **dormitorio** está en el segundo piso.
- The **bedroom** is on the second floor.

Inglés: "Dormitory"

- En español: residencia.

Ejemplo:

- I'm staying in the college **dormitory**.
- Estoy viviendo en la **residencia** universitaria.

Envolver / Involve

Español: Envolver

- Cubrir un objeto parcial o totalmente.
- En inglés: “wrap”.

Ejemplo:

- **Envolví** el libro con papel de regalo.
- I **wrapped** the book in wrapping paper.

Inglés: “Involve”

- En español: involucrar.

Ejemplo:

- She was **involved** in the murder.
- Estaba **involucrada** en el asesinato.

Embarazada / Embarrassed

Español: Embarazada

- Dicho de una mujer: preñada.
- En inglés: "pregnant".

Ejemplo:

- Ana quedó **embarazada** después del viaje.
- Ana got **pregnant** after the trip.

Inglés: "Embarrassed"

- En español: avergonzado.

Ejemplo:

- I was so **embarrassed** when he saw my drawing.
- Estaba tan **avergonzada** cuando vio mi dibujo.

Fábrica / Fabric

Español: Fábrica

- Establecimiento dotado de la maquinaria, herramienta e instalaciones necesarias para la fabricación de ciertos objetos.
- En inglés: "factory".

Ejemplos:

- Mi mamá trabajó en una **fábrica** en los años 70.
- My mom worked in a **factory** in the 70s.

Inglés: "Fabric"

- En español: tejido.

Ejemplos:

- What type is **fabric** is this?
- ¿Qué tipo de **tejido** es este?

Grosería / Grocery

Español: Grosería

- Descortesía, falta grande de atención y respeto.
- En inglés: "rude".

Ejemplos:

- Su interrupción fue una **grosería**.
- His interruption was **rude**.

Inglés: "Grocery"

- En español: compras (especialmente alimentos y productos del hogar).

Ejemplos:

- Mom is gonna buy **groceries**.
- Mamá va a hacer **compras**.

Realizar / Realize

Español: Realizar

- Efectuar, llevar a cabo algo o ejecutar una acción.
- En inglés: "conduct", "perform".

Ejemplo:

- Se **realizó** una encuesta.
- A survey was **conducted**.

Inglés: "Realize"

- En español: percatarse, darse cuenta.

Ejemplo:

- I soon **realized** the danger I was in.
- Me **percaté** del peligro en que me encontraba.

Cómo evitar falsos amigos

La mejor manera de evitar los falsos amigos es utilizar un diccionario. Puede utilizar la **Real Academia Española** para el español y el **Merriam-Webster** para el inglés.

Antes de usar un cognado en su redacción, es recomendable buscar la definición en el diccionario para verificar su significado.

Asimismo, se puede utilizar un diccionario bilingüe para encontrar alternativas a los falsos amigos.

En resumen

- Los **cognados** son palabras que pertenecen a distintas lenguas y comparten tanto su **forma** como su **significado**.
- Los **falsos amigos** son palabras que pertenecen a distintas lenguas y comparten su forma, pero tienen **significados diferentes**.
- Para evitar los falsos amigos, utilice **diccionarios** para verificar el significado de las palabras.

Referencias

“Cognados y falsos cognados”. *The Anglo*. The Anglo Mexican Foundation, 24 de Agosto de

2021, <https://theanglo.mx/blog/cognados-y-falsos-cognados/>.

Duch, Virginia. “3.1.4. Cognados y falsos cognados – Cognates and false friends.” *Inglés I*.

Universidad Virtual de Quilmes, s.f.,

[https://static.uvq.edu.ar/mdm/ingles-](https://static.uvq.edu.ar/mdm/ingles-20140227/314_cognados_y_falsos_cognados__cognates_and_false_friends.html)

[20140227/314_cognados_y_falsos_cognados__cognates_and_false_friends.html](https://static.uvq.edu.ar/mdm/ingles-20140227/314_cognados_y_falsos_cognados__cognates_and_false_friends.html).

Referencias

“Falsos amigos”. *Centro Virtual Cervantes*. Instituto Cervantes, s.f.,
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/falsosamigos.htm

Guzmán, Bertha. “Cuidado con los falsos amigos”. *Castellano Actual*.
Universidad de Piura, 10
de mayo de 2023,
<https://www.udep.edu.pe/castellanoactual/cuidado-con-los-falsos-amigos/>

Referencias

- “MWS | False Cognates | Spanish-English”. *TheChicagoSchool*. The Chicago School, s.f., <https://community.thechicagoschool.edu/writingresources/online/Pages/MWS-Spanish-English-False-Cognates.aspx>.
- “Top 20 False Cognates for ESL Students”. *Spanish Cognates*. Academic Learning Company; Velázquez Press, s.f., <https://spanishcognates.org/blog/top-20-false-cognates-esl-students>.

Referencias

- “MWS | False Cognates | Spanish-English”. *TheChicagoSchool*. The Chicago School, s.f., <https://community.thechicagoschool.edu/writingresources/online/Pages/MWS-Spanish-English-False-Cognates.aspx>.
- “Top 20 False Cognates for ESL Students”. *Spanish Cognates*. Academic Learning Company; Velázquez Press, s.f., <https://spanishcognates.org/blog/top-20-false-cognates-esl-students>.

Para finalizar, haga clic sobre el enlace para tomar la prueba y enviar el informe a su profesor(a):

<https://forms.gle/XPx8F892ExdSXRSE9>

Gracias por utilizar los recursos del



Conozca más sobre nuestros servicios virtuales:

<https://generales.uprrp.edu/competencias-linguisticas/>

Para finalizar, haga clic sobre el enlace para tomar la prueba y enviar el informe a su profesor(a):

<https://forms.gle/XPx8F892ExdSXRSE9>

Gracias por utilizar los recursos del



Conozca más sobre nuestros servicios virtuales:

<https://generales.uprrp.edu/competencias-linguisticas/>